

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Εν Αθήναις τῇ 3 Ἰουλίου 1930

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 226

ΟΡΟΙ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ

<i>Διὰ τὸ ἐσωτερικόν:</i>	
Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α', Β' καὶ Γ' ἐτησίως.....	Δρ. 200
Διὰ τὸ Παράρτημα μόνον ἐτησίως.....	> 150
Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.....	> 300
Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	> 200
<i>Διὰ τὸ ἐξωτερικόν:</i>	
Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α', Β' καὶ Γ' ἐτησίως.....	> 400
Διὰ τὸ Παράρτημα μόνον ἐτησίως.....	> 300
Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.....	> 600
Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	> 400

Διὰ δημοσιεύσεις δικαστικῶν πράξεων κλπ. ὁ στίχος Δρ. 2.50
 Διὰ καταστατικά κλπ. κατὰ στήλην ἢ κλάσμα ταύτης > 150.—
 Ἡ τιμὴ ἐκάστου ἡμερησίου φύλλου..... > 2.—
 Ἐκάστου δὲ φύλλου Δελτίου Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν... > 3.—
 Ἡ συνδρομὴ ἄρχεται τὴν 1ην Ἰανουαρίου ἐκάστου ἔτους καὶ εἶνε προπληρωτέα.
 Αἱ πληρωμαὶ διὰ συνδρομῶς καὶ δημοσιεύσεις ἐνεργοῦνται εἰς τὰ δημόσια ταμεῖα, προσαγομένου κατόπιν εἰς τὸ Ἐθνικὸν Τυπογραφεῖον τοῦ οἰκείου διπλοτύπου πληρωμῆς.

ΝΟΜΟΙ

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας Συμφωνίας περὶ τρόπου ἐφαρμογῆς τῆς ἐν Αὐξάνῃ υπογραφείσης Συνθήσεως περὶ ἀνταλλαγῆς Ἑλληνοτουρκικῶν πληθυσμῶν καὶ τῆς ἐπ' αὐτῇ 9 Δηλώσεως.

Νόμος 4793

(ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ)

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἐπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται ἡ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας ὑπογραφείσα ἐν Ἀγκәр τῇ 10 Ἰουνίου 1930 Συμφωνία ἐξ ἁρθρῶν 34 ἢς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἄρθρον 2.

Δι' εἰδικοῦ νόμου κανονισθῆσεται ἡ ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους καταβληθησομένη ἀποζημίωσις εἰς τοὺς Ἑλλήνας ἐρθοδόξους ὑπηκόους Τούρκους μὴ ἀνταλλαξιμοὺς κατοίκους Κων)πόλεως, μὴ παρόντας ἐν Κων)πόλει καὶ ἐγκαταλειφάντας τὴν πόλιν ταύτην χωρὶς νὰ εἶναι ἐφωδισμένοι μὲ

διαθετήρια τῶν ἀρχῶν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας εἰς οὓς δὲν ἐπιτρέπεται ἡ ἐπιστροφή εἰς τὰς ἐστίας των συμφώνως τῷ ἁρθρῳ 12 τῆς κυρουμένης Συμφωνίας καὶ ὡν ἡ ἀκίνητος καὶ κινητὴ περιουσία περιέρχεται δυνάμει τοῦ ἁρθρου 28 τῆς αὐτῆς Συμφωνίας εἰς τὸ Τουρκικὸν Κράτος.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον ἐκδοθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Εν Αθήναις τῇ 3 Ἰουλίου 1930.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου
Ἐλευθ. Κ. Βενιζέλος

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
 καὶ προσωρ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Β. Καραπαναγιώτης **Γ. Μαρῆς**

Ἐπὶ τῆς Γεωργίας
Κ. Σπυρίδης

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Εν Αθήναις τῇ 3 Ἰουλίου 1930.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης
Δ. Αἰγκας

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

περί ὀριστικῆς ἐκκαθαρίσεως τῶν ζητημάτων τῶν προκυπτόντων ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συνθήκης Λωζάνης καὶ τῆς Συμφωνίας Ἀθηνῶν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀντάλλαγὴν τῶν πληθυσμῶν.

Ἡ Ἑλλάς, ἀφ' ἑνός, καὶ ἡ Τουρκία, ἀφ' ἑτέρου, ἐξ ἴσου διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἐκκαθαρίσων ὀριστικῶς τὰ ζητήματα τὰ γεννηθέντα ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν Συμβάσεων, Δηλώσεων, Συμφωνιῶν καὶ ἄλλων Πράξεων, ὡς καὶ τῶν παρατηρημάτων αὐτῶν, τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν Ἑλληνικῶν—Τουρκικῶν πληθυσμῶν, τὴν προβλεπόμενην ὑπὸ τῆς Συνθήκης τῆς Λωζάνης, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψωσι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον σύμβασιν καὶ ὠρίσαν ὡς πληρεξούσιους τοῦ :

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τὴν αὐτοῦ Ἐξουχίτητα τὸν κύριον Σ. Πολυχρονιάδην, ἑκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Ἑλλάδος.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας τὴν αὐτοῦ Ἐξουχίτητα τὸν Δόκτορα Τεφίκ Ρουσὴ Βέην, βουλευτὴν Σμύρνης, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Οἵτινες, ἀνακοινώσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὐρεθίντα ἐν τάξει συνεβάλοντο τὰ ἑπόμενα :

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.

Περιουσίαι τῶν Ἀνταλλαξιμῶν.

Ἄρθρον 1.

Ἡ κινητὴ καὶ ἀκίνητος περιουσία ἡ ἐγκαταλειφθεῖσα ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τῶν ἀνταλλαξιμῶν Μουσουλμάνων περιέρχεται κατὰ πλήρη κυριότητα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ κινητὴ καὶ ἀκίνητος περιουσία ἡ ἐγκαταλειφθεῖσα ἐν Τουρκίᾳ ὑπὸ τῶν ἀνταλλαξιμῶν Ἑλλήνων περιέρχεται κατὰ πλήρη κυριότητα εἰς τὴν Τουρκικὴν Κυβέρνησιν.

Ἄρθρον 3.

Πᾶσαι αἱ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων διατυπωθεῖσαι ἐνστάσεις ἐπὶ τῶν οἰασδήποτε φύσεως καταθέσεων τῶν σήμερον παρὰ Τραπεζίαις ὑπαρχουσῶν θέλουσιν ἀρθῇ ἐντὸς δεκαπενθημέρου ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως αἱ δὲ καταθέσεις αὗται θέλουσιν ἀποδοθῇ εἰς τοὺς δικαιούχους, τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς δυναμένης ἐνδεχομένως νὰ προσφέρῃ ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ τὰς φιλικὰς αὐτῆς ὑπηρεσίας εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους.

Ἄρθρον 4.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀναθέτουσιν εἰς τὰ τρία οὐδέτερα μέλη τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἀνταλλαγῆς τὴν φροντίδα ὅπως γνωμοδοτήσωσιν ἀμέσως περὶ τοῦ διακανονισμοῦ τοῦ ζητήματος τῆς ἐκκαθαρίσεως τῶν περιουσιῶν τῶν ἀνταλλαξιμῶν, εἰς ἃς περιλαμβάνονται αἱ ἀπαιτήσεις αἱ ἀφορώσαι τὴν δεκάτην τοῦ καπνοῦ καὶ τὰ χρηματοκιβώτια τῶν ἀνταλλαξιμῶν. Ἀναλαμβάνουσιν αὗται τὴν ὑποχρέωσιν νὰ γνωστοποιήσωσι τὴν προσχώρησιν αὐτῶν ἐντὸς τῆς συντομωτέρας δυνατῆς προθεσμίας καὶ πρὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς παρούσης συμφωνίας πρὸς κύρωσιν.

CONVENTION

sur la liquidation définitive des questions découlant de l'application du Traité de Lausanne et de l'Accord d'Athènes au sujet de l'Echange des Populations.

La Grèce, d'une part, et la Turquie, d'autre part, également animées du désir de liquider définitivement toutes les questions nées de l'application des Convention, Déclarations, Accords et autres Actes ainsi que de leurs annexes se rapportant à l'Echange des Populations Turques et Grecques prévu par le Traité de Lausanne ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires, à savoir.

Le PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE Son Excellence Monsieur S. POLYCHRONIADIS Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Grèce ;

Le PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE, Son Excellence, le Docteur TEVFIK RUSTU BEY, Député d'Izmir, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs, reconnues en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

Biens des échangeables.

Article 1.

Les biens meubles et immeubles laissés en Grèce par les Musulmans échangeables passent, en toute propriété, au Gouvernement Hellénique.

Article 2.

Les biens meubles et immeubles laissés en Turquie par les Grecs échangeables passent, en toute propriété, au Gouvernement Turc.

Article 3.

Toutes oppositions faites par les deux Gouvernements sur les dépôts de toute nature, actuellement existant auprès des banques, seront levées dans les quinze jours suivant la date de la signature de la présente Convention et lesdits dépôts seront, restitués à leurs ayants-droits la Commission Mixte pouvant à cet effet prêter, le cas échéant, ses bons offices aux intéressés.

Article 4.

Les deux Gouvernements confient aux Membres Neutres de la Commission Mixte d'Echange le soin d'émettre immédiatement leur avis sur la solution de la question de la liquidation des biens des échangeables parmi lesquels sont comprises les réclamations sur la dime des tabacs et les coffres-forts au sujet des échangeables.

Ils s'engagent à faire connaître leur adhésion dans le plus bref délai et avant de soumettre le présent accord à la ratification.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ.

Περιουσίαι τῶν δικαιοῦχων τῆς ΙΧ δηλώσεως.

"Αρθρον 5.

Ἡ κινητὴ καὶ ἀκίνητος περιουσία ἡ ἀνήκουσα εἰς τοὺς Μουσουλμάνοὺς δικαιοῦχοις τῆς ΙΧ Δηλώσεως περιέρχεται κατὰ πλήρη κυριότητα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ἐξαίρεσει τῆς ἀκινήτου περιουσίας ἥτις ἀπεδόθη εἰς τοὺς ἰδιοκτῆτας καὶ εὐρίσκεται πρᾶγματι ὑπὸ τὴν κατοχὴν καὶ νομὴν αὐτῶν.

"Αρθρον 6.

Ἡ κινητὴ καὶ ἀκίνητος περιουσία ἡ ἀνήκουσα εἰς τοὺς Ἑλληνας δικαιοῦχοις τῆς ΙΧ Δηλώσεως περιέρχεται κατὰ πλήρη κυριότητα εἰς τὴν Τουρκικὴν Κυβέρνησιν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ.

Περιουσίαι τῶν Τούρκων ὑπηκόων.

"Αρθρον 7.

Τὰ ἀκίνητα τὰ ἀνήκοντα εἰς τοὺς Μουσουλμάνοὺς τούρκους ὑπηκόους καὶ κείμενα ἐν Ἑλλάδι περιέρχονται κατὰ πλήρη κυριότητα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ἐξαίρεσει τῶν ἀκινήτων, ἅτινα ἀπεδόθησαν εἰς τοὺς ἰδιοκτῆτας καὶ εὐρίσκονται πρᾶγματι ὑπὸ τὴν κατοχὴν καὶ νομὴν αὐτῶν.

Ὅμοίως περιέρχονται εἰς τὴν κυριότητα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὰ κινητὰ τῶν τούρκων ὑπηκόων τὰ κατασχθέντα καὶ ἐκποιτηθέντα μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς συνθήκης τῆς Λωζάννης.

Συμφωνεῖται ὅτι τὰ κινητὰ τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὰ ἀκίνητα τὰ ὁποῖα δυνάμει τῆς παραγράφου 1 περιέρχονται εἰς τὴν κυριότητα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, θέλουσιν ἀφεθῆ εἰς τὴν ἐλευθέραν διάθεσιν τῶν ἰδιοκτητῶν αὐτῶν.

Πᾶσαι αἱ ἄλλαι περιουσίαι, δικαιώματα καὶ συμφέροντα μὴ προβλεπόμενα εἰδικῶς ἐν ταῖς προηγουμέναις παραγράφαις τοῦ παρόντος ἄρθρου θέλουσιν ἐξακολουθήσει διεπόμεναι ὑπὸ τῶν σχετικῶν διατάξεων τῆς συνθήκης τῆς Λωζάννης καὶ ἰδίᾳ τῶν περιλαμβανομένων ἐν τοῖς ἄρθροις 65 καὶ 66 τῆς συνθήκης ταύτης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙV.

Περιουσίαι τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων.

"Αρθρον 8.

Τὰ ἀκίνητα τὰ ἀνήκοντα εἰς τοὺς Ἑλληνας ὑπηκόους καὶ κείμενα ἐκτὸς τῆς περιφερείας τῆς Κωνσταντινουπόλεως τῆς ἐξηρημένης τῆς αἰτλαχγῆς περιέρχονται κατὰ πλήρη κυριότητα εἰς τὴν Τουρκικὴν Κυβέρνησιν.

Ὅμοίως περιέρχονται εἰς τὴν κυριότητα τῆς Τουρκικῆς Κυβερνήσεως τὰ κινητὰ τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων, τὰ κατασχθέντα καὶ ἐκποιτηθέντα μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς συνθήκης τῆς Λωζάννης.

Συμφωνεῖται ὅτι τὰ κινητὰ τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὰ ἀκίνητα, τὰ ὁποῖα δυνάμει τῆς παραγράφου 1 περιέρχονται εἰς τὴν κυριότητα τῆς Τουρκικῆς Κυβερνήσεως, θέλουσιν ἀφεθῆ εἰς τὴν ἐλευθέραν διάθεσιν τῶν ἰδιοκτητῶν αὐτῶν.

Πᾶσαι αἱ ἄλλαι περιουσίαι δικαιώματα καὶ συμφέροντα μὴ προβλεπόμενα εἰδικῶς ἐν ταῖς προηγουμέναις παραγράφαις τοῦ παρόντος ἄρθρου θέλουσιν ἐξακολουθήσει διεπόμεναι ὑπὸ τῶν σχετικῶν διατάξεων τῆς συνθήκης τῆς Λωζάννης καὶ ἰδίᾳ τῶν περιλαμβανομένων ἐν τοῖς ἄρθροις 65 καὶ 66 τῆς συνθήκης ταύτης.

"Αρθρον 9.

Τὸ δικαίωμα κυριότητος τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων ἐπὶ τῶν ἀκινήτων τῶν κειμένων ἐν τῇ περιφερείᾳ τῆς Κωνσταν-

CHAPITRE II.

Biens des bénéficiaires de la déclaration IX.

Article 5.

Les biens meubles et immeubles appartenant aux Musulmans bénéficiaires de la Déclaration IX passent, en toute propriété, au Gouvernement Hellénique, exception faite des biens immeubles qui ont été restitués à leurs propriétaires et qui se trouvent effectivement en leur possession et jouissance.

Article 6.

Les biens meubles et immeubles appartenant aux Grecs bénéficiaires de la Déclaration IX passent, en toute propriété, au Gouvernement Turc.

CHAPITRE III.

Biens des ressortissants Turcs.

Article 7.

Les biens immeubles appartenant aux Musulmans ressortissants turcs, situés en Grèce, passent, en toute propriété, au Gouvernement Hellénique, exception faite des biens immeubles qui ont été restitués à leurs propriétaires et qui se trouvent effectivement en leur possession et jouissance.

Passent également en la propriété du Gouvernement Hellénique les meubles des ressortissants turcs saisis et liquidés postérieurement à la mise en vigueur du Traité de Lausanne.

Il demeure entendu que les meubles existant dans les immeubles qui passent en la propriété du Gouvernement Hellénique, en vertu de l'alinéa I, seront laissés à la libre disposition de leurs propriétaires.

Tous autres biens, droits et intérêts, non visés spécialement dans les alinéas précédents du présent article continueront à être régis par les dispositions y relatives du Traité de Lausanne et notamment celles contenues dans les articles 65 et 66 dudit traité.

CHAPITRE IV.

Biens des ressortissants hellènes

Article 8.

Les biens immeubles appartenant aux ressortissants hellènes et situés hors de la zone d'Istanbul exceptée de l'échange passent, en toute propriété, au Gouvernement Turc.

Passent également en la propriété du Gouvernement Turc les meubles des ressortissants hellènes saisis et liquidés postérieurement à la mise en vigueur du Traité de Lausanne.

Il demeure entendu que les meubles existant dans les immeubles qui passent en la propriété du Gouvernement Turc, en vertu de l'alinéa I, seront laissés à la libre disposition de leurs propriétaires.

Tous autres biens, droits et intérêts, non visés spécialement dans les alinéas précédents du présent article, continueront à être régis par les dispositions y relatives du Traité de Lausanne et notamment celles contenues dans les articles 65 et 66 dudit Traité.

Article 9.

Le droit de propriété des ressortissants hellènes sur leurs biens immeubles situés dans la zone d'Istan

νουπόλεως, τῇ ἐξηρημένη τῆς ἀνταλλαγῆς, οὐδαμῶς θέλει θιγῆναι ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἐντὺς δύο μηνῶν τὸ βραδύτερον ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως οἱ Ἕλληνες ὑπήκοοι, ὧν τὰ ἀκίνητα κατεσχέθησαν, μεσεγγυήθησαν ἢ ὅπωςδήποτε ἀκτελήθησαν, θέλουσιν αὐτοπροσώπως ἢ διὰ μέσου τῶν νομίμων αὐτῶν ἀντιπροσώπων ἐπακκτῆσθαι τὴν ἐλευθέραν καὶ πλήρη κατοχὴν τῶν κτημάτων αὐτῶν, πᾶν δὲ μέτρον τῆς ἀνωτέρω φύσεως θὰ ἀρθῇ ἀμέσως.

Ἐὰν τὰ ὡς ἄνω μνημονεύμενα μέτρα ἐλήφθησαν λόγῳ τῆς ἐλληνικῆς ὑπηκοότητος τοῦ ἰδιοκτῆτου καὶ εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐλληνικὴ ὑπηκοότης ἀναγράφεται ἐπὶ τοῦ τίτλου ἰδιοκτησίας τοῦ προερχομένου ἐκ τοῦ κτηματολογίου τῆς χώρας, ἢ ἀρσιν τῶν ἐν λόγῳ μέτρων ὡς καὶ ἡ ἐπανάκτησις αὐτοῦ ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ θὰ εἶναι δυνατόν νὰ καθυστερήσῃ.

Πᾶσα ἀμφισβήτησις σχετικὴ πρὸς τοὺς ὁρους καθ' οὓς θὰ ᾔτο δυνατόν ν' ἀποκτηθῇ ἡ ἐλληνικὴ ἢ ἡ τουρκικὴ ὑπηκοότης συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ συνθήκας, συμβάσεις καὶ συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ λυθῇ ὀριστικῶς δι' ἀποφάσεως τῶν οὐδετέρων μελῶν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἐπὶ πλέον τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ἀπολύτως εἰς τὸ νὰ ἀναγνωρίσωσιν ὅτι εἰς τὰς διατάξεις τῆς συμβάσεως ταύτης, ἰδίως τὸ ἄρθρον 12 δέον νὰ μὴ δοθῇ οὐδεμία ἐρμηνεία δυναμένη νὰ αὐξήσῃ ἢ νὰ περιορίσῃ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐλλήνων ὑπηκόων τῶν ὁποίων αἱ περιουσίαι εὐρίσκονται ἐν τῇ περιφερείᾳ τῆς Κων)πόλεως τῇ ἐξηρημένη τῆς ἀνταλλαγῆς, ὡς οὗτοι καθωρίσθησαν διὰ συμβατικών διατάξεων ἄλλων ἢ ἡ παρούσα σύμβασις.

Ἐξυπνικαίνεται ὅτι οὐδεμίαν συνέπειαν θὰ ἔχῃ, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀπόδοσιν τῶν ἀκινήτων τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ ἀναγνωρισθεῖσα εἰς τοὺς ἀνταλλαξιμους ἐλληνικὴ ἰθαγένεια.

Αἱ ἀποφάσεις αἵτινες τυχόν θὰ ληφθῶσιν ὑπὸ τῶν οὐδετέρων μελῶν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς εἰς ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τῶν περιλαμβανομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ, κατ' οὐδεὶς θὰ δύνανται νὰ ἀνταχθῶσιν ἐν οἰκιστῇ ἄλλῃ διαφορᾷ, ἥτις ἤθελεν ἀναφυῇ ἐκτὸς τοῦ κύκλου τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V.

Περιουσίαι τῶν ἐγκατεστημένων
τῆς Κωνσταντινουπόλεως.

Ἄρθρον 10.

Ἡ Τουρκία ἀναγνωρίζει τὴν ιδιότητα τοῦ ἐγκατεστημένου εἰς πάντας τοὺς Ἕλληνας ὀρθοδόξους τούρκους ὑπηκόους παρόντας νῦν ἐν τῇ περιφερείᾳ τῆς Κωνσταντινουπόλεως τῇ ἐξηρημένη τῆς ἀνταλλαγῆς, οἰκιστῇ καὶ ἂν ᾖ ἡ ἡμερομηνία τῆς ἀφίξεως αὐτῶν εἰς Κωνσταντινούπολιν καὶ οἰοσδήποτε ὁ τόπος τῆς γεννήσεως αὐτῶν.

Ἡ αὐτὴ ιδιότης τοῦ «ἐγκατεστημένου» ἀναγνωρίζεται εἰς τοὺς μὴ ἀνταλλαξιμους, οἵτινες ἀναγνώσθησαν ἐκ Κων)λεως ἐφωδιασμένοι διὰ διαβατηρίων ἐκδοθέντων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας.

Αἱ γυναῖκες, τὰ ἀνήλικα τέκνα ἀμφοτέρων τῶν φύλων, αἱ ἄγαμοι κόραι, ἔστω καὶ ἐνήλικοι, ὧν ὁ ἀρχηγὸς τῆς οἰκογενείας ἀναγνωρίσθη ὡς ἐγκατεστημένος κατὰ τὰς διατάξεις τῶν προηγουμένων παραγράφων τοῦ παρόντος ἁρθρου, κέκτηνται τὸ δικαίωμα νὰ μεταβῶσι πλησίον τῶν ἀρχηγῶν τῶν οἰκογενειῶν των εἰς Κωνσταντινούπολιν. Αἱ μητέρες χῆραι, ὧν οἱ ἀνήλικοι υἱοὶ ἀναγνωρίζονται ὡς ἐγκατεστημένοι κατὰ τοὺς ὡς ἄνω ὅρους, δικαιῶνται ἐπίσης ἐὰν μεταβῶσι πλησίον αὐτῶν εἰς Κωνσταντινούπολιν.

bul exceptée de l'échange, n'est, en aucune façon, affectée par les dispositions de la présente convention.

Dans les deux mois au plus tard à partir de la mise en vigueur de la présente convention les ressortissants hellènes dont les biens immeubles ont été frappés d'une mesure de saisie, séquestre ou occupation quelconque, seront rentrés, personnellement ou par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, dans la libre et pleine possession de leurs biens, et toute mesure de la susdite nature sera immédiatement levée.

Si les mesures ci-dessus énoncées ont été prises en raison de la nationalité hellénique du propriétaire et dans le cas où la nationalité hellénique figure dans le titre de propriété émanant du Cadastre du pays, la levée de ces mesures ainsi que la réintégration du propriétaire dans la libre et pleine possession et jouissance des ses biens ne pourront être différées à aucun titre.

Toutes les contestations relatives aux conditions suivant lesquelles la nationalité hellénique ou turque aurait pu être acquise en conformité des Traités, Conventions, et Accords en vigueur entre les deux pays, seront définitivement tranchées par décision des Membres neutres de la Commission Mixte.

Au surplus, les deux Parties Contractantes sont entièrement d'accord pour reconnaître que les dispositions de cette Convention, notamment l'article 12, ne doivent recevoir aucune interprétation susceptible d'augmenter ou diminuer le nombre des ressortissants hellènes dont les biens se trouvent dans la région d'Istanbul exceptée de l'échange, tels qu'ils sont définis par les stipulations contractuelles autres que la présente Convention.

Il demeure entendu que la nationalité hellénique reconnue aux échangeables n'est d'aucun effet pour ce qui concerne la restitution d'immeubles prévue dans la présente Convention.

Les décisions qui pourraient être prises par les membres neutres de la Commission Mixte en exécution des dispositions contenues dans cet article, ne pourront être opposables à quiconque à propos de tout autre litige qui viendrait à surgir en dehors de la sphère d'application des dispositions de la présente convention.

CHAPITRE V.

Biens des «établis» d'Istanbul

Article 10.

La Turquie reconnaît la qualité d'«établis» à tous les grecs orthodoxes ressortissants turcs, actuellement présents dans la zone d'Istanbul exceptée de l'échange, quels que soient la date de leur arrivée à Istanbul et le lieu de leur naissance.

Cette même qualité d'«établis» est reconnue aux personnes non-échangeables ayant quitté Istanbul munies de passeports émanant des Autorités de la République Turque.

Les femmes, enfants mineurs des deux sexes, et filles non mariées même majeures, dont le chef de famille est reconnu établi aux termes des alinéas précédents de cet article, ont le droit de rejoindre leur chef de famille à Istanbul. Les mères veuves dont le fils majeur est reconnu établi dans les conditions ci-dessus sont également autorisées à le rejoindre à Istanbul.

Πᾶσα εὐκολία θέλει παρασχεθῇ ὑπὸ τοὺς Τουρκικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐπ' αὐτὸν εἰς τὴν ἐξηρημένῃ τῆς ἀνταλλαγῆς περιφέρειαν τῆς Κωνσταντινουπόλεως τῶν ἐν ταῖς προηγουμέναις παρχαγράφου ἀναφερομένων ἀτόμων.

Αἱ γυναῖκες, τὰ ἀνῆλικα τέκνα ἀμφοτέρων τῶν φύλων καὶ αἱ ἀγαμοὶ κόροι ἔστω καὶ ἐνῆλικοι, αἵτινες ἀνχωρίζονται ἐγκατεστημένοι κατὰ τοὺς ὅρους τῆς πρώτης παρχαγράφου τοῦ παρόντος ἀρθροῦ καὶ ὃν ὁ ἀρχηγὸς τῆς οἰκογενείας εὐρίσκεται νῦν ἐκτὸς τῆς Κωνσταντινουπόλεως, δὲν θέλουσι ὑποχρεωθῇ νὰ ἀνχωρήσωσιν ἐκ τοῦ τόπου διαμονῆς των.

Ἡ δικινομή πιστοποιητικῶν ἐγκατεστημένων εἰς πάσας τὰς κατηγορίας τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων προσώπων ἀνατίθεται εἰς τὰ οὐδέτερα μέλη τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς κατὰ τὸν τύπον καὶ τὴν δικινομήσιν, τὴν ὁποῖαν ταῦτα ἤθελον προκρίνῃ.

Ἄρθρον 11.

Ἀπαντα τὰ μέτρα, τὰ ὁποῖα παρεκώλυσαν τὴν ἐνάσκησιν τῶν δικινομάτων τῶν ἡγγυημένων εἰς τοὺς ἐγκατεστημένους ὑπὸ τῶν συναρθεσίων συμβάσεων ἢ συμφωνιῶν, ἰδίᾳ δὲ τὰ ἀφορῶντα τὸ δικινομα τοῦ συνάπτειν γάμον, τὸ δικινομα τῆς κτήσεως καὶ ἐκποιήσεως ἰδιοκτησιῶν, τὸ δικινομα ἐλευθέρως κυκλοφορίας, ὡς καὶ ἅπαντες οἱ ὑπὸ τῶν Τουρκικῶν ἀρχῶν ἐπιβληθέντες περιορισμοὶ ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἐν τῷ προηγουμένῳ ἀρθρῷ ἀναφερόμενα ἄτομα, θέλουσιν ἀρθῇ εὐθὺς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως ἄνευ ἀναμονῆς τῆς ἐν τῇ τελευταίᾳ παρχαγράφῳ τοῦ προηγουμένου ἀρθροῦ προβλεπομένης χορηγήσεως πιστοποιητικῶν ἐγκατεστημένων.

Ἄρθρον 12.

Περίερχεται κατὰ πλήρη κυριότητα εἰς τὴν Τουρκικὴν Κυβέρνησιν ἡ κατωτέρω ἀναφερομένη κινήτῃ καὶ ἀκίνητος περιουσία.

1) Ἡ κινήτῃ καὶ ἀκίνητος περιουσία ἡ κειμένη ἐν Τουρκίᾳ καὶ ἀνήκουσα εἰς Ἕλληνας ὀρθοδόξους, Τούρκους ὑπηκόους μὴ ἀνταλλαξιμούς, ἀνχωρήσαντας ἐκ τῆς ἐξηρημένης τῆς ἀνταλλαγῆς περιφέρειας τῆς Κων(π)πόλεως, καὶ ἐστερημένους τοῦ δικινομάτος ἐπ' αὐτοῦ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 28 τῆς παρούσης συμβάσεως.

2) Ἡ κινήτῃ καὶ ἀκίνητος περιουσία ἡ κειμένη ἐκτὸς τῆς περιφέρειας τῆς Κων(π)πόλεως τῆς ἐξηρημένης τῆς ἀνταλλαγῆς, ἡ ἀνήκουσα εἰς τοὺς παρόντας Ἕλληνας ἐγκατεστημένους ἐν τῇ περιφερείᾳ Κων(π)πόλεως ἢ εἰς πρόσωπα ἀπολαύοντα τοῦ δικινομάτος ἐπ' αὐτοῦ κατὰ τὸ ἀρθρον 10 τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον 13.

Οὐδαμῶς θίγεται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως τὸ δικινομα κυριότητος τῶν παρόντων ἑλλήνων ἐγκατεστημένων ἐν τῇ ἐξηρημένῃ τῆς ἀνταλλαγῆς περιφερείᾳ τῆς Κων(π)πόλεως ὡς καὶ τῶν ἀτόμων τῶν ἀπολαύοντων τοῦ δικινομάτος τῆς ἐπ' αὐτοῦ κατὰ τὸ ἀρθρον 10 τῆς παρούσης συμβάσεως ἐπὶ τῆς κινήτῃ καὶ ἀκίνητου περιουσίας αὐτῶν τῆς κειμένης ἐν τῇ ἐξηρημένῃ τῆς ἀνταλλαγῆς περιφερείᾳ τῆς Κωνσταντινουπόλεως.

Ἀπασαὶ αἱ κατασχέσεις ἢ μεσεγγυήσεις αἱ ἐνεργηθεῖσαι ἐπὶ τῶν κτημάτων τῶν ἀναφερομένων ἐν τῇ προηγουμένῃ παρχαγράφῳ τοῦ ἀρθροῦ τούτου θέλουσιν ἀρθῇ ἄνευ καθυστερήσεως, μὴ ἐπιτρεπομένης ἐπ' οὐδεμὴν λόγῳ τῆς ἀναβολῆς τῆς ἀποκαταστάσεως τοῦ ἰδιοκτήτου ἢ τοῦ νομίμου ἀντιπροσώπου αὐτοῦ ἐν τῇ ἐλευθερίᾳ καὶ πλήρῃ κατοχῇ καὶ νομῇ τῶν κτημάτων τούτων.

Toutes facilités seront accordées par le Gouvernement Turc pour le retour dans la zone d'Istanbul exceptée de l'échange, des personnes visées dans les alinéas précédents.

Les femmes, enfants mineurs des deux sexes et filles non mariées même majeures, reconnues établis aux termes de l'alinéa I du présent article et dont le chef de famille se trouve actuellement hors d'Istanbul, ne seront pas tenus de quitter l'endroit de leur séjour.

La distribution des certificats d'établis à toutes les catégories des personnes désignées ci-dessus est confiée aux membres neutres de la Commission Mixte, suivant telles forme et procédure qu'il leur appartient d'adopter.

Article 11.

Toutes les mesures qui ont entravé l'exercice des droits garantis aux établis par les conventions et accords conclus, notamment celles concernant le droit de contracter mariage, le droit d'acquérir et de vendre des propriétés, le droit de libre circulation, ainsi que toutes autres restrictions ordonnées par les autorités turques à l'égard des personnes visées dans l'article précédent, seront levées dès la mise en vigueur de la présente Convention sans attendre la distribution des certificats d'établis, prévus dans le dernier alinéa de l'article précédent.

Article 12.

Les biens meubles et immeubles ci-dessous énoncés passent, en toute propriété, au Gouvernement Turc.

1) Les biens meubles et immeubles sis en Turquie, appartenant aux grecs orthodoxes ressortissants turcs non échangeables ayant quitté la zone d'Istanbul exceptée de l'échange et privés du droit de retour aux termes de l'article 28 de la présente Convention.

2) Les biens meubles et immeubles sis hors de la zone d'Istanbul exceptée de l'échange, appartenant aux établis grecs présents dans la zone d'Istanbul ou aux personnes bénéficiant du droit de retour aux termes de l'article 10 de la présente Convention.

Article 13.

Le droit de propriété des établis grecs présents dans la zone d'Istanbul exceptée de l'échange, ainsi que des personnes bénéficiant du droit de retour aux termes de l'article 10 de la présente convention sur leurs biens meubles et immeubles, sis dans la zone d'Istanbul exceptée de l'échange, n'est, en aucun sens, affecté par les dispositions de la présente convention.

Tous saisie ou séquestre opérés sur les biens mentionnés dans l'alinéa précédent de cet article seront levés sans aucun retard, la réintégration du propriétaire ou de son représentant légal dans la libre et pleine possession et jouissance de ces biens ne pouvant être différée à aucun titre.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI.

CHAPITRE VI.

Περιουσίαι τῶν ἐγκατεστημένων Μουσουλμάνων
τῆς Δ. Θράκης.

Ἄρθρον 14.

Ἡ Ἑλλάς ἀναγνωρίζει τὴν ιδιότητα τοῦ «ἐγκατεστημένου» εἰς ἅπαντας τοὺς Μουσουλμάνους Ἑλλήνας ὑπηκόους, παρόντας νῦν ἐν τῇ περιφερείᾳ τῆς Δ. Θράκης τῇ ἐξηρημένῃ τῆς ἀνταλλαγῆς, οἰαδήποτε καὶ ἂν ᾖ ἡ ἡμερομηνία τῆς ἐφίξεως αὐτῶν εἰς τὴν Δ. Θράκην καὶ οἰοσδήποτε ὁ τόπος τῆς γεννήσεως αὐτῶν.

Ἡ αὕτῃ ιδιότης τοῦ «ἐγκατεστημένου» ἀναγνωρίζεται εἰς τοὺς μὴ ἀνταλλαξιμους, οἵτινες ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς Δ. Θράκης ἐφωδιασμένοι διὰ διαβητηρίων ἐκδοθέντων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Αἱ γυναῖκες, τὰ ἀνήλικα τέκνα ἀμφοτέρων τῶν φύλων καὶ αἱ ἀγαμοὶ κόραι ἔστω καὶ ἐνήλικαι, ὧν ὁ ἀρχηγὸς τῆς οἰκογενείας ἀναγνωρίζεται ὡς ἐγκατεστημένος κατὰ τὰς διατάξεις τῶν προηγουμένων παραγράφων τοῦ παρόντος ἁρθροῦ, κέκτηται τὸ δικαίωμα νὰ μεταβῶσι πλησίον τῶν ἀρχηγῶν τῶν οἰκογενειῶν αὐτῶν ἐν Δ. Θράκῃ. Αἱ μητέρες, χῆραι, ὧν οἱ ἐνήλικοι υἱοὶ ἀναγνωρίζονται ὡς ἐγκατεστημένοι κατὰ τοὺς ὡς ἄνω ὅρους, δικαιούνται ὡσαύτως νὰ μεταβῶσι πλησίον αὐτῶν εἰς τὴν Δ. Θράκην.

Πᾶσα εὐκολία θέλει ἐπίσης παρασχεθῇ ὑπὸ τῆς ἐλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐπάνοδον εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς Δ. Θράκης τῇ ἐξηρημένῃ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν προσώπων τῶν ἀναφερομένων ἐν ταῖς προηγουμέναις παραγράφαις.

Αἱ γυναῖκες, τὰ ἀνήλικα τέκνα ἀμφοτέρων τῶν φύλων καὶ αἱ ἀγαμοὶ κόραι ἔστω καὶ ἐνήλικαι αἵτινες ἀναγνωρίζονται ἐγκατεστημένοι κατὰ τοὺς ὅρους τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ παρόντος ἁρθροῦ καὶ ὧν ὁ ἀρχηγὸς τῆς οἰκογενείας εὐρίσκεται ἢ ἐκτὸς τῆς Δ. Θράκης, δὲν θέλουσι ὑποχρεωθῇ νὰ ἀναχωρήσωσι ἐκ τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς τῶν.

Ἡ διανομὴ πιστοποιητικῶν ἐγκατεστημένων εἰς πάσας τὰς κατηγορίας τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων προσώπων ἀναδύναται εἰς τὰ οὐδέτερα μέλη τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς κατὰ τὸν τύπον καὶ τὴν διαδικασίαν τὴν ὁποίαν ταῦτα ἤθελον προκρίνει.

Ἄρθρον 15.

Ἀπαντα τὰ μέτρα, ἅτινα ἡμπόδιζαν τὴν ἐνᾶσκησιν τῶν δικαιωμάτων τῶν ἡγγυημένων εἰς τοὺς ἐγκατεστημένους ὑπὸ τῶν συναφεισῶν συμβάσεων καὶ συμφωνιῶν, ἰδίᾳ δὲ τὰ ἀφορῶντα τὸ δικαίωμα τοῦ συνάπτειν γάμον, τὸ δικαίωμα τῆς κτήσεως καὶ ἐκποιήσεως ἰδιοκτησιῶν, τὸ δικαίωμα τῆς ἐλευθέρως κυκλοφορίας, ὡς καὶ ἅπαντες οἱ ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν ἀρχῶν ἐπιβληθέντες περιορισμοὶ ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἐν τῷ προηγουμένῳ ἁρθρῷ ἀναφερόμενα ἄτομα θέλουσιν ἀρθρῶν εὐθὺς ἅμα τῇ ἐκτίσει τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως ἄνευ ἀναμνηστικῆς ἐν τῇ τελευταίᾳ παραγράφῳ τοῦ προηγουμένου ἁρθροῦ προβλεπομένης χορηγήσεως πιστοποιητικῶν ἐγκατεστημένων.

Ἄρθρον 16.

Περίρχεται κατὰ πλήρη κυριότητα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἡ κατωτέρω μνημονευμένη κινήτῃ καὶ ἀκίνητος περιουσία.

1) Ἡ κινήτῃ καὶ ἀκίνητος περιουσία ἡ κειμένη ἐν Ἑλλάδι καὶ ἀνήκουσα εἰς Μουσουλμάνους μὴ ἀνταλλαξιμους Ἑλλήνας ὑπηκόους ἀναχωρήσαντας ἐκ τῆς ἐξηρημένης τῆς ἀνταλλαγῆς περιφερείας τῆς Δ. Θράκης καὶ ἐσπερημένους κατὰ τοὺς ὅρους τοῦ ἁρθροῦ 28 τῆς παρούσης συμβάσεως τοῦ δικαιώματος τῆς ἐπάνοδου.

2) Ἡ κινήτῃ καὶ ἀκίνητος περιουσία, ἡ κειμένη ἐκτὸς τῆς περιφερείας τῆς Δ. Θράκης τῆς ἐξηρημένης τῆς ἀν-

Biens des établis Musulmans de la Thrace Occidentale.

Article 14.

La Grèce reconnaît la qualité d'«établis» à tous les Musulmans ressortissants hellènes actuellement présents dans la zone de la Thrace Occidentale exceptée de l'échange, quels que soient la date de leur arrivée en Thrace Occidentale et le lieu de leur naissance.

Cette même qualité d'«établis» est reconnue aux personnes non échangeables ayant quitté la Thrace Occidentale munies de passeports émanant des autorités de la République Hellénique.

Les femmes, enfants mineurs des deux sexes et filles non mariées même majeures, dont le chef de famille est reconnu établi aux termes des alinéas précédents de cet article, ont le droit de rejoindre leurs chefs de famille en Thrace Occidentale. Les mères veuves dont le fils majeur est reconnu établi dans les conditions ci-dessus, sont également autorisées à le rejoindre en Thrace Occidentale.

Toutes facilités seront accordées par le Gouvernement Hellénique pour le retour dans la zone de la Thrace Occidentale exceptée de l'échange, des personnes visées dans les alinéas précédents.

Les femmes, enfants mineurs des deux sexes et filles non mariées même majeures, reconnues établis aux termes de l'alinéa I du présent article et dont le chef de famille se trouve actuellement hors de la Thrace Occidentale, ne seront pas tenus de quitter l'endroit de leur séjour.

La distribution des certificats d'établis à toutes les catégories de personnes désignées ci-dessus est confiée aux Membres Neutres de la Commission Mixte, suivant telles forme et procédure qu'il leur appartient d'adopter.

Article 15.

Toutes les mesures qui ont entravé l'exercice des droits garantis aux établis par les conventions et accords conclus, notamment celles concernant le droit de contracter mariage, le droit d'acquérir et de vendre des propriétés, le droit de libre circulation ainsi que toutes autres restrictions ordonnées par les autorités helléniques à l'égard des personnes visées dans l'article précédent, seront levées dès la mise en vigueur de la présente convention sans attendre la distribution des certificats d'établis prévue dans le dernier alinéa de l'article précédent.

Article 16.

Les biens meubles et immeubles ci-dessus énoncés passent, en toute propriété au Gouvernement Hellénique :

1) Les biens meubles et immeubles sis en Grèce, appartenant aux Musulmans ressortissants hellènes non échangeables, ayant quitté la zone de la Thrace Occidentale exceptée de l'échange et privés du droit de retour aux termes de l'article 28 de la présente Convention.

2) Les biens meubles et immeubles sis hors de la zone de la Thrace Occidentale exceptée de l'échange

ταλλαγῆς καὶ ἀνήκουσα εἰς Μουσουλμάνους ἐγκατεστημένους παρόντας ἐν τῇ περιφερείᾳ ταύτῃ τῆς Δ. Θράκης ἢ εἰς πρόσωπα ἀπολαύοντα τοῦ δικαιώματος τῆς ἐπανόδου κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14 τῆς παρούσης συμβάσεως.

3) Τὰ κτήματα τὰ κείμενα ἐν τῇ Δ. Θράκῃ καὶ ἀναγραφόμενα ἐν τῷ καταλόγῳ τῷ παραδοθέντι ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας τῇ 18ῃ Ἰουνίου 1927 εἰς τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν.

4) Τὰ κτήματα τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῷ ἐτέρῳ ὧδε συνημμένῳ συμπληρωματικῷ καταλόγῳ ἐκτάσεως 7 χιλιάδων στρεμμάτων ἐφ' ὅσον αἱ γαῖαι αὗται ἔχουσιν ἤδη καταληφθῇ.

Ἄρθρον 17.

Ὑπὸ τὰς ἐπιφυλάξεις τὰς περιλαμβανομένας ἐν ταῖς παραγράφοις 3 καὶ 4 τοῦ ἄρθρου 16, τὸ δικαίωμα τῆς κυριότητος τῶν ἐγκατεστημένων παρόντων μουσουλμάνων ἐν τῇ ἐξηρημένῃ τῆς ἀνταλλαγῆς περιφερείᾳ τῆς Δ. Θράκης, ὡς καὶ τῶν προσώπων τῶν δικαιουμένων νὰ ἐπιστρέψωσι κατὰ τὸ ἄρθρον 14 τῆς παρούσης συμβάσεως, ἐπὶ τῆς κινήτης καὶ ἀκινήτου περιουσίας τῆς κειμένης ἐν τῇ ἐξηρημένῃ τῆς ἀνταλλαγῆς περιφερείᾳ τῆς Δ. Θράκης, δὲν θίγεται ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἀπασαί αἱ κατασχέσεις ἢ μεσεγγυήσεις, αἱ ἐνεργηθεῖσαι ἐπὶ τῶν κτημάτων τῶν ἀναφερομένων ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ τοῦ ἄρθρου τούτου θέλουσιν ἀρθῇ ἄνευ καθυστέρησεως μὴ ἐπιτρεπομένης ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ τῆς ἀναβολῆς τῆς ἀποκαταστάσεως τοῦ ἰδιοκτητοῦ ἢ τοῦ νομίμου ἀντιπροσώπου αὐτοῦ ἐν τῇ ἐλευθέρᾳ καὶ πλήρῃ κατοχῇ καὶ νομῇ τῶν κτημάτων τούτων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VII.

Εἰσοδήματα ἢ ἰσότιμα αὐτῶν. Ἀποζημιώσεις.

Ἄρθρον 18.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις παραιτοῦνται ἀμοιβαίως πάσης ἀπαιτήσεως προερχομένης ἐκ τῶν εἰσοδημάτων ἢ τῶν ἰσοτίμων αὐτῶν τῶν ὀφειλομένων διὰ τὴν κατάληψιν τῶν κτημάτων τῶν ἀνηκόντων εἰς μίαν οἰανδήποτε τῶν προμνησθεισῶν κατηγοριῶν (Κεφάλαια 2, 3, 4, 5 καὶ 6).

Ἄρθρον 19.

Εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις ἀνήκει ὁ ἀπ' εὐθείας μετὰ τῶν ἰδίων αὐτῶν ὑπηρεσιῶν διακανονισμὸς τοῦ ζητήματος τῶν ἀποζημιώσεων, τῶν ὀφειλομένων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 3 τῆς ἀποφάσεως 28 τῆς Μ. Ἐπιτροπῆς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VIII.

Καταβολὴ χρηματικῶν ποσῶν καὶ ἀποζημιώσεων.

Ἄρθρον 20.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Μ.Ε. ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως ποσὸν τετρακοσίων εἴκοσι πέντε χιλιάδων (425.000) λιρῶν Ἀγγλίας.

Ἐκ τοῦ ποσοῦ τούτου ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θέλει διαθέσει :

α') ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδας (150.000) λιρῶν Ἀγγλίας πρὸς ἀποζημίωσιν, μερίμνη αὐτῆς, τῶν ἐγκατεστημένων Ἑλλήνων τὸ γένος Τούρκων ὑπηρεσιῶν παρόντων ἐν Κωνσταντινουπόλει ὡς καὶ τῶν προσώπων τῶν δικαιουμένων νὰ ἐπιστρέψωσι συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 10 τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ἰδιοκτητῶν κτημάτων κειμένων ἐκτὸς τῆς περιφερείας Κωνσταντινουπόλεως τῆς ἐξηρημένης τῆς ἀνταλλαγῆς.

β') ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδας (150.000) λιρῶν Ἀγγλίας πρὸς ἀποζημίωσιν μερίμνη αὐτῆς τῶν ἐγκα-

et appartenant aux établis musulmans présents dans cette même zone de la Thrace Occidentale ou aux personnes bénéficiant du droit de retour aux termes de l'article 14 de la présente Convention.

3) Les biens sis en Thrace Occidentale et figurant sur la liste remise par la Délégation Hellénique à la Commission Mixte en date du 18 juin 1927.

4) Les propriétés d'une étendue totale de 7.000 stremmes qui figurent sur une autre liste complémentaire ci-jointe, pour autant que ces terres se trouvent déjà occupées.

Article 17.

Sous réserve des dispositions contenues dans les alinéas 3 et 4 de l'article 16, le droit de propriété des établis musulmans présents dans la zone de la Thrace Occidentale exceptée de l'échange, ainsi que des personnes bénéficiant du droit de retour, aux termes de l'article 14 de la présente convention, sur leurs biens meubles et immeubles sis dans la zone de la Thrace Occidentale exceptée de l'échange, n'est, en aucun sens, affecté par les dispositions de la présente convention.

Tous saisie ou séquestre opérés sur les biens mentionnés dans l'alinéa précédent de cet article seront levés sans aucun retard, la réintégration du propriétaire ou de son représentant légal dans la libre et pleine possession et jouissance de ces biens ne pouvant être différée à aucun titre.

CHAPITRE VII.

Revenus ou leurs équivalents, indemnités

Article 18.

Les deux Gouvernements renoncent réciproquement à toutes réclamations du chef des revenus ou leur équivalents dus pour l'occupation des biens appartenant à l'une quelconque des catégories ci-dessus énoncées. (Chapitre 2, 3, 4, 5, et 6).

Article 19.

Il incombera aux deux Gouvernements de régler directement avec leurs propres ressortissants la question de loyers et autres indemnités dus en vertu de l'article 3 de la Décision 28 de la Commission Mixte.

CHAPITRE VIII.

Versement de sommes et indemnités.

Article 20.

Le Gouvernement Hellénique mettra à la disposition de la Commission Mixte, dans le mois qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention, une somme de quatre cent vingt cinq mille (425,000) Livres Sterling.

De cette somme la Commission Mixte affectera :

a) Cent cinquante mille (150,000) livres Sterling en vue d'indemniser, par ses soins, les établis grecs ressortissants turcs présents à Istanbul ainsi que les personnes bénéficiant du droit de retour aux termes de l'article 10 de la présente Convention, pour les biens qu'ils possèdent hors de la zone d'Istanbul exceptée de l'échange.

b) Cent cinquante mille (150,000) livres Sterling en vue d'indemniser, par ses soins, les établis mu-

τεστημένων μουσουλμάνων ελλήνων υπηκόων, ὧν τὰ ἀκίνητα περιέχονται εἰς τὴν κυριότητα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 16 τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἡ διανομὴ τῶν ποσῶν τῶν προωρισμένων διὰ τὴν ἀποζημίωσιν τῶν προσώπων περὶ ὧν αἱ παράγραφοι 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ θέλει ἐνεργηθῇ ὑπὸ τῶν ὀργάνων τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῇ βάσει συνοπτικῆς καὶ ταχείας διαδικασίας ἣν θέλει καθορίσει ἡ ἰδίᾳ.

Τὸ ὑπόλοιπον ἀνερχόμενον εἰς ἑκατὸν εἴκοσι πέντε χιλιάδας (125,000) λιρῶν Ἀγγλίας θὰ καταβληθῇ εἰς τὴν Τουρκικὴν Κυβέρνησιν ὑπὸ τῆς Μ. Ἐπιτροπῆς εἰς τρεῖς δόσεις. Ἡ πρώτη ἐξ ἐξήκοντα δύο χιλιάδων πεντακοσίων (62.500) λιρῶν Ἀγγλίας θὰ καταβληθῇ ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως. Ἡ δευτέρα ἀνερχομένη εἰς τεσσαράκοντα ἑπτὰ χιλιάδας πεντακοσίας (47,500) λίρας Ἀγγλίας θὰ καταβληθῇ εὐθὺς ὡς τὰ οὐδέτερα μέρη τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς κρίνωσιν ὅτι ἀπεδόθησαν ἅπαντα τὰ κτήματα τὰ ἀνήκοντα εἰς Ἕλληνας ὑπηκόους εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ ἀρθροῦ 10 τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ δὲ τρίτη καὶ τελευταία δόσις ἀνερχομένη εἰς δέκα πέντε χιλιάδας (15000) λίρας Ἀγγλίας θέλει καταβληθῇ μετὰ τὴν ὑπὸ τῶν οὐδετέρων διαπιστώσιν τῆς ὁλοκληρωτικῆς ἐκτελέσεως ἀπάντων τῶν βεβαιωμένων τὴν Τουρκίαν, συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν σύμβασιν, βαρῶν καὶ ὑποχρεώσεων.

Μετὰ τὴν καταβολὴν τῶν ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος ὀφειλομένων εἰς ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ποσῶν, ἡ Ἑλλὰς ἀπχλάσσεται πασῶν τῶν ὑποχρεώσεων τῶν ἀπορροισῶν ἐκ τοῦ γεγονότος τῆς ἀποκτήσεως τῶν κτημάτων τῆς παρχωρηθείσης ἐπ' ὠφελείᾳ τῆς κατὰ τοὺς ὅρους τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον 21.

Τὸ ποσὸν τῶν τετρακοσίων εἴκοσι πέντε χιλιάδων (425.000) λιρῶν Ἀγγλίας ὑπὲρ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς δυνάμει τοῦ προηγουμένου ἀρθροῦ, καὶ τὸ ποσὸν τῶν δέκα πέντε χιλιάδων (15.000) λιρῶν Ἀγγλίας τὸ προβλεπόμενον ἐν τῇ παρχωρῶν 4 τοῦ ἀρθροῦ 22 τῆς παρούσης συμβάσεως θέλει ληφθῇ ἐκ τοῦ ποσοῦ τῶν τετρακοσίων χιλιάδων (500.000) λιρῶν Ἀγγλίας τοῦ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Τουρκίαν παρχωρηθέντος ὡς ἐγγύτης δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 6 τῶν συμφωνιών Ἀθηνῶν τῆς 1ης Δεκεμβρίου 1926, πληρουμένων ἀνευ ἀναβολῆς ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων πασῶν τῶν δικτυώσεων ἐπανεχωρήσεως καὶ ἀποδόσεως τοῦ ἐξ ἐξήκοντα χιλιάδων λιρῶν Ἀγγλίας (60.000) υπολοίπου τοῦ περιεχομένου εἰς τὴν Ἑλλάδα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΧ.

Εἰδικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 22.

Ἐν περιπτώσει ἀδυναμίας ἀποδόσεως ἀκινήτου ἀνήκοντος εἰς μίαν τῶν μνημονευθεισῶν ἐν τοῖς κεφαλαίοις 4, 5 καὶ 6 τῆς παρούσης συμβάσεως κατηγοριῶν αἱ Κυβερνήσεις τῶν χωρῶν, ἐν αἷς κεῖνται τὰ ἀκίνητα δὲν θὰ δύνανται νὰ ἀποκτήσωσιν αὐτὰ εἰ μὴ μόνον εἰς ἀπὸλυτὴν ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις καὶ κατόπιν διαπιστώσεως παρὰ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῶν συνθηκῶν αἵτινες καθιστῶσι ἀδύνατον τὴν ἀπόδοσιν. Κατόπιν ἐγκρίσεως παρὰ τῆς ἐν λόγῳ Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐκάστης περιπτώσεως θέλει προβῇ αὕτη εἰς τὴν ἐκτίμησιν τοῦ ἐν λόγῳ κτήματος καὶ θέλει ἀποζημιώσει τὸν ἰδιοκτήτην αὐτοῦ ὡς ἐξῆς :

Ἐὰν πρόκειται περὶ ἀκινήτου ἀνήκοντος εἰς Ἑλλήνα ὑπῆκοον θὰ ληφθῇ διὰ τὰ καταβληθῇ εἰς τὸν δικαιούχον ποσὸν ἴσον πρὸς τὴν ἐκτιμηθεῖσαν ἀξίαν τοῦ ἀκινήτου ἐκ τοῦ ποσοῦ τῶν τεσσαράκοντα ἑπτὰ χιλιάδων πεντακοσίων (47.500) λιρῶν Ἀγγλίας ὅπερ εὐρίσκεται παρὰ τῇ

sulmans ressortissants hellènes dont les biens passent en la propriété du Gouvernement Hellénique en vertu de l'article 16 de la présente convention.

La distribution des sommes destinées pour l'indemnisation des personnes visées ci-dessus dans les alinéas 1 et 2 du présent article sera opérée par les organes de la Commission Mixte, suivant une procédure sommaire et rapide qui sera fixée par elle.

Le solde s'élevant à cent vingt cinq mille (125,000) livres sterling sera remis au Gouvernement Turc, par la Commission Mixte, en trois versements. Le premier versement s'élevant à soixante deux mille cinq cents (62.500) livres sterling sera effectué dans le mois qui suivra la mise en vigueur de la présente convention; le deuxième versement s'élevant à quarante sept mille cinq cents (47,500) livres sterling aura lieu dès que les membres neutres de la Commission Mixte estimeront que toutes les propriétés appartenant aux ressortissants hellènes ont été restituées en conformité de l'article 9 de la présente convention; le troisième et le dernier versement s'élevant à quinze mille (15,000) livres sterling après constatation, par les membres neutres de la Commission Mixte, de l'exécution intégrale de toutes les charges et obligation incombant à la Turquie aux termes de la présente convention.

À la suite du paiement des sommes dues par la Grèce en exécution des dispositions contenues dans le présent article, la Grèce est libérée de toutes obligations résultant du fait de l'acquisition des propriétés consentie à son profit aux termes de la présente convention.

Article 21.

La somme de quatre cent vingt cinq mille (425.000) livres sterling que le Gouvernement Hellénique s'engage à mettre à la disposition de la Commission Mixte en vertu de l'article précédent et la somme de quinze mille (15.000) livres sterling prévue dans la 4ème alinéa de l'article 22 de la présente convention, seront prélevées sur le montant de la somme de cinq cent mille (500.000) livres sterling, cédée en garantie par la Grèce au Gouvernement Turc en conformité de l'article 6 de l'accord d'Athènes du 1er décembre 1926, toutes formalités de retrocession et remboursement à la Grèce du reliquat de soixante mille (60.000) livres sterling lui revenant devant être accomplies sans retard par les deux Gouvernements.

CHAPITRE IX.

Dispositions spéciales

Article 22.

En cas d'impossibilité de restitution d'un immeuble appartenant à l'une des catégories mentionnées dans les chapitres 4, 5 et 6 de la présente Convention les Gouvernements des Pays de la situation des immeubles ne pourront respectivement s'en rendre acquéreurs que dans des cas purement exceptionnels et après constatation, par la Commission Mixte, des circonstances rendant la restitution impossible. Après approbation de chaque cas par elle, le Commission Mixte procédera à l'évaluation du bien en question et indemniserà son propriétaire comme suit :

S'il s'agit d'un immeuble appartenant à un ressortissant hellène une somme égale au montant de l'estimation de l'immeuble sera prélevée, pour être payée à l'ayant-droit, sur le fond des quarante sept mille cinq cent (47.500) livres sterling se trouvant en l'

Μικτῇ Ἐπιτροπῇ καὶ ὅπερ ὥφειλε νὰ καταβληθῇ εἰς τὴν Τουρκικὴν Κυβέρνησιν κατὰ τοὺς καθορισθέντας ἐν τῷ ἄρθρῳ 20 τῆς παρούσης συμβάσεως ὅρους,

Ἐὰν πρόκειται περὶ ἀκινήτου ἀνήκοντος εἰς ἐγκατεστημένον Ἑλληνα, ἡ ἀνάληψις θέλει ἐνεργηθῇ ἐκ τοῦ ποσοῦ τῶν δέκα πέντε χιλιάδων (15.000) λιρῶν Ἀγγλίας τοῦ εὐρίσκειμένου εἰς χεῖρας τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῷ σκοπῷ, ὅπως καταβληθῇ εἰς τὴν Τουρκικὴν Κυβέρνησιν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ προμνησθέντος ἄρθρου 20.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως καταβάλῃ εἰς τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ποσὸν δέκα πέντε χιλιάδων λιρῶν Ἀγγλίας (15.000), ὅπερ θέλει ληφθῇ κατὰ τοὺς προβλεπομένους ἐν τῷ ἄρθρῳ 21 τῆς συμβάσεως ταύτης ὅρους, προσοριζόμενον πρὸς ἀποζημίωσιν ἐνδεχομένου τῶν ἰδιοκτητῶν κτημάτων ἀνηκόντων εἰς μουσουλμάνους ἐγκατεστημένους τῆς Δυτικῆς Θράκης καὶ ὧν ἡ ἀπόκτησις θέλει ἐπιτραπῇ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους καὶ τὴν διαδικασίαν τὴν προβλεπομένην ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 23.

Τὰ ἐν τοῖς παραγράφοις 3 καὶ 4 τοῦ προηγούμενου ἄρθρου ἀναφερόμενα ποσά, ἀποτελοῦντα ἐγγύησιν τῆς ὁλοκληρωτικῆς ἐκτελέσεως τῶν ὅρων καὶ διατάξεων τῶν περιεχομένων ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει, δεόν νὰ ἀντικαθιστῶνται τῇ αἰτήσῃ τῶν οὐδετέρων μελῶν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, μεθ' ἑκάστην ἀνάληψιν πραγματοποιουμένην συμφώνως ταῖς διατάξεσιν τοῦ προηγούμενου ἄρθρου, διὰ καταβολῆς ποσοῦ ἴσου πρὸς τὸ ἀναληφθέν. Ἐκάστη Κυβέρνησις θὰ διακαίουται εἰς τὴν ἀπόδοσιν τοῦ ἀνήκοντος αὐτῇ ποσοῦ τῶν δέκα πέντε χιλιάδων (15.000) λιρῶν Ἀγγλίας μετὰ διαπίστωσιν ὑπὸ τῶν οὐδετέρων μελῶν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῆς ὁλοκληρωτικῆς ἐκτελέσεως ἀπάντων τῶν βαρῶν καὶ ὑποχρεώσεων τῶν βαρυνόντων αὐτὴν δυνάμει τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον 24.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 22 τῆς παρούσης συμβάσεως ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις ἀπαλλάσσεται πασῶν τῶν ὑποχρεώσεων τῶν ἀπορρεουσῶν ἐκ τοῦ γεγονότος τῆς ἀποκτήσεως τῶν κτημάτων τῆς παραχωρηθείσης εἰς ὄφελός της κατὰ τοὺς ὅρους τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον 25.

Ἐν ἡ περιπτώσει ἀκινήτα ἐκ τῶν ἀναφερομένων ἐν τοῖς ἄρθροις 12 παράγραφος 1 καὶ 16 παράγραφος 1 τῆς παρούσης συμβάσεως δὲν θὰ εἶχον ἐνδεχομένως καταληφθῇ παρὰ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, δὲν θὰ δύναται νὰ ἐνεργηθῇ ἡ κατάσχεσις, μεσεγγύησις ἢ κατάληψις αὐτῶν, εἰ μὴ μόνον μετὰ προηγούμενην ἐξέτασιν καὶ ἔγκρισιν ἐκάστης περιπτώσεως ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Οὐδεμίαν κατάσχεσις, μεσεγγύησις, ἢ κατάληψις δύναται νὰ γίνῃ μετὰ τὴν λήξιν τῶν ἐργασιῶν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 26.

Τῇ αἰτήσῃ τῶν ἐνδιαφερομένων καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ κοινοῦ δικαίου καὶ τῶν διατάξεων τῶν σχετικῶν πρὸς τὰ κτήματα, τὰ περιεχόμενα εἰς τὴν κυριότητα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Τουρκικῆς Κυβερνήσεως αἱ κτηματολογικαὶ ἀρχαὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς Χώρας ὑποχρεοῦνται νὰ προβῶσιν ἄνευ καθυστέρήσεως εἰς πάσας τὰς ἀναγκαίας διατυπώσεις, τὰς μὴ ἐμπληρωθεῖσας μέχρι σήμερον διὰ τὴν μεταγραφὴν τῶν κτημάτων τῶν καίμενων ἀντιστοίχως ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἐν Δυτικῇ Θράκῃ καὶ περιεχομένων εἴτε εἰς Ἑλληνας ὑπηκόους

possession de la Commission Mixte et devant être versée au Gouvernement Turc dans les conditions prescrites à l'article 20 de la présente Convention.

S'il s'agit d'un immeuble appartenant à un établi Grec le prélèvement aura lieu sur le fond des quinze mille (15.000) livres sterling se trouvant entre les mains de la Commission Mixte pour être versé au Gouvernement turc selon les prescriptions de l'article 20 susmentionné.

Le Gouvernement Hellénique s'engage à verser entre les mains de la Commission Mixte une somme de quinze mille (15.000) livres sterling à prélever selon les conditions prévues à l'art. 21 de cette Convention qui sera destiné à indemniser, le cas échéant, les propriétaires des biens appartenant aux établis Musulmans de pa Thrace Occidentale et dont l'acquisition serait autorisée conformément aux conditions et modalités prévues dans l'alinéa 1er du présent article.

Article 23.

Les fonds mentionnées dans les alinéas 3 et 4 de l'article précédent étant constitués en garantie de l'exécution intégrale des clauses et dispositions contenues dans la présente convention, lesdits fonds devront être reconstitués, sur demande des membres neutres de la Commission Mixte, après chaque prélèvement effectué conformément aux prescriptions contenues dans l'article précédent, au moyen d'un versement qui sera égal au montant prélevé.

Chaque Gouvernement aura droit à se faire restituer le fond de quinze mille (15.000) livres sterlings lui appartenant, après constatation par les membres neutres de la Commission Mixte, de l'exécution intégrale de toutes les charges et obligations lui incombant en vertu de la présente convention.

Article 24.

Sous réserve des dispositions de l'article 22 de la présente convention le Gouvernement Turc est libéré de toutes obligations résultant du fait de l'acquisition des propriétés, consentie à son profit aux termes des dispositions de la présente convention.

Article 25.

Au cas où des immeubles visés aux articles 12 al. 1 et 16 al. 1 de la présente convention n'auraient pas été éventuellement occupés par les Gouvernements respectifs à la date de la mise en vigueur de la présente convention, il ne pourra être procédé à leur saisie, séquestre ou occupation qu'après examen et approbation préalables de chaque cas par la Commission Mixte.

Aucune saisie sequestre ou occupation ne pourra être faite après la clôture des travaux de la Commission Mixte.

Article 26.

A la demande des intéressés et sous réserve des dispositions du droit commun et de celles relatives aux biens passant en la propriété du Gouvernement Hellénique et du Gouvernement Turc, les autorités cadastrales dans les deux pays sont tenues de procéder, sans retard, à toutes les formalités nécessaires, non accomplies jusqu'à ce jour, pour le transfert des biens sis respectivement à Istanbul et en Thrace Occidentale et revenant, soit à des ressortissants hellènes, soit à des ressortissants turcs se trouvant en la possession effe-

εἴτε εἰς τοὺς ὑπάρχουσ, εὐρισκομένους ἐν τῇ πραγματικῇ κατοχῇ τῶν κτημάτων των, εἴτε εἰς ἐγκατεστημένους ἑλληνας ἢ μουσουλμάνους συνεπείᾳ κληρονομίας καταληφθείσης ὑπὸ ἀνταλλαξίμων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Χ.

Γενικαὶ διατάξεις.

"Ἀρθρον 27.

Διὰ τῆς λέξεως Σταμποὺλ ἀναφέρεται εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν ἐννοεῖται ἡ πόλις τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὡς αὕτη καθορίζεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 τῆς συμβάσεως περὶ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐλληνικῶν καὶ τουρκικῶν πληθυσμῶν τῆς ὑπογραφείσης ἐν Λωζάννῃ τῇ 30ῇ Ἰανουαρίου 1923.

Οἱ ἔροι «δικαιούχοι τῆς IX δηλώσεως» ὑπῆκοι Τοῦρκοι, ὠπῆκοι "Ἕλληνες», «ἐγκατεστημένοι "Ἕλληνες τῆς Κωνσταντινουπόλεως», «ἐγκατεστημένοι Μουσουλμάνοι τῆς Δ. Θράκης» εἶναι ἐφαρμοστέοι τόσον ἐπὶ τῶν φυσικῶν προσώπων, ὅσον καὶ ἐπὶ τῶν νομικῶν προσώπων.

"Ἀρθρον 28.

Στεροῦνται τοῦ δικαιώματος ἐπανόδου ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως οἱ "Ἕλληνες ὁρθόδοξοι, Τοῦρκοι ὑπῆκοι μὴ ἀνταλλάξιμοι, ἀπόντες νῦν, ἐγκαταλείψαντες τὴν Κων(σταντι)πολιν χωρὶς νὰ εἶναι ἐπωδιασμένοι διὰ διαβατηρίου ἐκδοθέντος ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, ὡς ἐπίσης καὶ οἱ μουσουλμάνοι ὑπῆκοι Ἕλληνες μὴ ἀνταλλάξιμοι, ἀπόντες νῦν καὶ ἐγκαταλείψαντες τὴν Δυτ. Θράκην χωρὶς νὰ ᾖσιν ἐπωδιασμένοι διὰ διαβατηρίων ἐκδοθέντων ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις δηλοῦσιν ὅτι ἀναγνωρίζουσιν ἀντιστοίχως τὴν Ἑλληνικὴν ὑπηκοότητα εἰς τοὺς "Ἕλληνες Τοῦρκους ὑπῆκοους Κων(σταντι)πόλεως, τοὺς ἐστερημένους τοῦ δικαιώματος ἐπανόδου συμφώνως τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ὡς καὶ εἰς τοὺς "Ἕλληνας δικαιούχους τῆς IX δηλώσεως, καὶ τὴν Τουρκικὴν ὑπηκοότητα εἰς τοὺς Μουσουλμάνους "Ἕλληνας ὑπῆκοους τῆς Δυτικῆς Θράκης τοὺς ἐστερημένους τοῦ δικαιώματος ἐπανόδου συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην παράγραφον καὶ εἰς τοὺς Μουσουλμάνους δικαιούχους τῆς IX δηλώσεως.

Τὰ ἐν λόγῳ πρόσωπα δὲν θέλουσιν ὑποστῆν ἐν τῇ χώρα τῆς καταγωγῆς των οὐδεμίαν ἐκπτώσιν συνεπείᾳ τῆς μεταβολῆς ταύτης τῆς ὑπηκοότητος, ἰδίως ὅσον ἀφορᾷ τὰ οἰαδήποτε περιουσιακὰ δικαιώματά των, τὸ κληρονομικὸν δικαίωμα, τὸ δικαίωμα τοῦ πρὶς τασθαι ἐπὶ δικαστηρίου κλπ. Ἡ μεταβολὴ τῆς ὑπηκοότητος τῶν προσώπων τούτων συνεπάγεται τὴν μεταβολὴν τῆς ὑπηκοότητος τῶν γυναικῶν καὶ τέκνων αὐτῶν τῶν παρόντων ἐν Κωνσταντινουπόλει ἢ ἐν Δυτικῇ Θράκῃ, ἐκτὸς ἐὰν ἀντίκειται εἰς τοῦτο. ὁ ἐθνικὸς νόμος ἐκάστης Χώρας.

"Ἀρθρον 29.

Ὑπὸ τὴν ἐπιρρύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ κοινοῦ δικαίου καὶ τῶν τοῦ ἄρθρου 25 τῆς παρούσης συμβάσεως δὲν θέλει ἐπιβληθῇ εἰς τὸ μέλλον οὐδεμίαν ἐκπτώσιν ἢ οἰονδήποτε περιοριστικὸν μέτρον ἐπὶ τῶν κτημάτων, ὧν ἡ κυριότης δὲν θὰ ἔχη μεταβιβασθῇ εἰς μίαν τῶν δύο Κυβερνήσεων δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ οἱ ἰδιοκτῆται αὐτῶν θὰ εἶναι ἐλεύθεροι νὰ νέμονται, νὰ διχλεύονται τὰ κτήματα αὐτῶν καὶ νὰ διαχειρίζονται ταῦτα κατὰ βούλησιν.

"Ἀρθρον 30.

Οἱ ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει ἀναγραφόμενοι ἔροι ἀνὺν καὶ πράγματι ἀναφέρονται εἰς τὴν πραγματικὴν κατάστασιν τὴν ὑφιστάμενην κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς 1ης Αὐγούστου 1929.

etive de leurs biens, soit à des établies Grecs Musulmans, à la suite d'un héritage laissé par un non échangeable.

CHAPITRE X.

Dispositions générales

Article 27.

Le mot «Istanbul» figurant dans la présente convention désigne la ville de Constantinople telle qu'elle est indiquée à l'article 2 de la Convention sur l'échange des populations grecques et turques, signée à Lausanne le 30 Janvier 1923.

Les expressions «bénéficiaires de la Déclaration IX, ressortissants turcs, ressortissants hellènes, établis grecs, d'Istanbul, établis musulmans de la Thrace Occidentale» sont applicables aux personnes physiques aussi bien qu'aux personnes morales.

Article 28.

Sont privés du droit de retour dans le sens de la présente Convention, les Grecs Orthodoxes ressortissants turcs non échangeables actuellement absent et ayant quitté Istanbul sans s'être munis de passeports émanant des autorités de la République Turque, de même que les musulmans ressortissants hellènes non échangeables actuellement absents et ayant quitté la Thrace Occidentale sans s'être munis de passeports émanant des Autorités de la République Hellénique.

Les deux Gouvernements déclarent reconnaître respectivement la nationalité hellénique aux grecs ressortissants turcs d'Istanbul privés du droit de retour conformément à l'alinéa précédent et aux grecs bénéficiaires de la Déclaration IX, et la nationalité Turque aux musulmans ressortissants hellènes de la Thrace Occidentale, privés du droit de retour conformément à l'alinéa précédent et aux musulmans bénéficiaires de la Déclaration IX.

Les personnes en question n'encourront, dans leurs pays d'origine aucune déchéance du fait de ce changement de nationalité, notamment en ce qui concerne leurs droits patrimoniaux quelconques, le droit de succession, le droit d'ester en justice etc. Le changement de nationalité de ces personnes entraîne le changement de la nationalité de leurs femmes et enfants présents à Istanbul ou en Thrace Occidentale, à moins que la loi nationale de chaque pays ne s'y oppose.

Article 29.

Sous réserve des dispositions du droit commun et de celles de l'article 25 de la présente convention, il ne sera procédé à l'avenir à aucune saisie ou mesure restrictive quelconque à l'égard des biens dont la propriété n'aura pas été transférée à l'un des deux Gouvernements, en vertu de la présente convention et leurs propriétaires seront libres de jouir, et de disposer de leurs biens et de les administrer comme bon leur semble.

Article 30.

Les termes «actuellement et effectivement» figurant dans la présente convention se rapportent à la situation de fait existant à la date du 1er août 1929.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΧΙ.

Δικιτητικοί ὅροι.

"Αρθρον 31.

Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης συμβάσεως ἀνατίθεται παρ ἀμφοτέρων τῶν Κυβερνήσεων εἰς τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἥτις θὰ κατάρτισιν ἐπὶ τοῦτο τὰ ἀναγκαῖα ὄργανα.

"Αρθρον 32.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀναγνωρίζουσι γενικῶς τὴν ιδιότητα δικιτητῶν εἰς τὰ οὐδέτερα μέλη τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐφ' ὧν τῶν διαφορῶν τῶν δυνυμένων νὰ προκύψωσιν εἰς τὸ μέλλον ἐν τῇ Ἐπιτροπῇ ταύτῃ ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως, ἀναλαμβάνουσαι ἀπὸ τοῦδε τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἀναγνωρίζωσιν ἀσυζητητὴ τὰς ἀποφάσεις αὐτῶν.

Πᾶσα διαφορὰ δυνυμένη νὰ προκύψῃ μεταξὺ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν, τουρκικῆς καὶ ἐλληνικῆς, ἐν τῇ σφαίρᾳ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ λήγῃ αὐτῶς ὀριστικῶς διὰ τῶν ψήφων τῶν οὐδετέρων μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΧΙΙ.

Τελικαὶ διατάξεις.

"Αρθρον 33.

Οἱ νόμοι, διατάγματα, κανονισμοί, νομικαὶ καὶ ἀθροιστικὰ ἐρμηνεῖαι ἢ διαταγαὶ καὶ ἐγκύκλιοι παντὸς εἴδους ἀντικείμενοι εἰς τὰς ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει περιεχομένας διατάξεις ἢ παρακωλύοντες καθ' οἷανδήποτε τρόπον τὴν ὁλοκληρωτικὴν ἐκτέλεσιν τῆς καταργοῦνται αὐτοδικαίως εἰς ἀμφοτέρους τὰς Χώρας.

"Αρθρον 34.

Ἡ παρούσα σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ, λαμβάνουσα αὐτῶς ἰσχὺν νόμου εἰς ἀμφοτέρους τὰς χώρας.

Πᾶσαι αἱ δημοσιεύσεις ἢ κοινοποιήσεις αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῶν οἰκείων χωρῶν θέλουσι γίνεαι διὰ τὴν ἄμεσον ἐννοεῖν τῆς ἐφαρμογῆς αὐτῆς.

Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐπικυρώσεων θέλει γείνῃ ἐν Ἀθῇ-ναις.

"Αγκυρα 10 Ἰουνίου 1930.

(ὕπ.) Πολυχρονιάδης

(ὕπ.) Δρ Ρουσδῆ

CHAPITRE XI.

Clauses arbitrales

Article 31.

L'application de la présente convention est confiée par les deux Gouvernements à la Commission Mixte qui constituera à cet effet les organes nécessaires.

Article 32.

Les deux Gouvernements reconnaissent d'une manière générale la qualité d'arbitre à M. M. les membres de la Commission Mixte, dans tout différend qui pourrait surgir à l'avenir au sein de cette Commission relativement à l'interprétation et à l'application de la présente convention, s'engagent d'ores et déjà à reconnaître sans discussion leurs décisions.

Tout différend ou litige qui pourrait survenir entre les deux Délégations Turque et Hellénique dans le domaine de l'application de la présente convention sera ainsi définitivement résolu par les membres neutres de la Commission Mixte.

CHAPITRE XI.

Dispositions finales.

Article 33.

Les lois, décrets, règlements, interprétations légales et officielles ou ordonnances et circulaires de toute sorte contraires aux dispositions contenues dans la présente convention ou empêchant d'une manière quelconque son exécution intégrale sont abolis de plein droit dans les deux pays.

Article 34.

La présente convention sera ratifiée, prenant ainsi force de loi dans les deux pays.

Toutes publications ou notifications requises par la législation des Pays respectifs seront faites pour sa mise en exécution immédiate.

L'échange des ratifications se fera à Athènes.

Ankara, le 40 Juin 1930.

sig. S. Polychroniadis

sig. Dr. Tevfik Rüstü

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΙΣ

Διὰ τοῦ ἀπὸ 26 Νοεμβρίου 1927 Π. Διατάγματος, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 294 τῆς 26ης Νοεμβρίου 1927 φύλλον τοῦ Α' τεύχους τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1928 ὡς καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων ὁρίζεται ὡς ἑξῆς:

Ἡ τιμὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως πωλουμένης τμηματικῶς, ὁρίσθη εἰς δραχ. δύο (2) δι' ἑκάστον φύλλον, ἡ δὲ ἑτήσια συνδρομὴ αὐτῆς λογιζομένη ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους ὁρίσθη ὡς ἑξῆς:

Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα

Δραχ. τριακοσίας (300) διὰ τὸ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ

καὶ δραχ. ἑξακοσίας (600) διὰ τὸ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

Διὰ τὰ τρία τεύχη Α' Β' καὶ Γ'

Δραχ. διακοσίας (200) διὰ τὸ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ

καὶ Δραχ. τετρακοσίας διὰ τὸ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

Διὰ τὸ Παράρτημα μόνον

Δραχ. ἑκατὸν πενήκοντα (150) διὰ τὸ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ

καὶ Δραχ. (300) τριακοσίας διὰ τὸ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

καταβαλλομένου τοῦ ἀντιτίμου εἰς τὸ Δημόσιον Ταμεῖον ἐπὶ τῇ ἐκδόσει γραμματίου παραλαβῆς ἢ διπλοτύπου εἰσπράξεως καὶ προσαγομένου ἢ ἀποστελλομένου πρὸ τῆς ἐγγραφῆς τοῦ συνδρομητοῦ εἰς τὴν Διεύθυνσιν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

“ΔΕΛΤΙΟΝ ΑΝΩΝΥΜΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ,”

Ἡ ἑτήσια συνδρομὴ εἰς τὸ «*Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν*» ὁρίσθη εἰς, δρ. διακοσίας (200) διὰ τὸ *Ἑσωτερικόν* καὶ δραχ. τετρακοσίας (400) διὰ τὸ *Ἐξωτερικόν*, ἑκάστου δὲ φύλλου τούτου εἰς δραχ. τρεῖς (3).

Ἡ δημοσίευσίς εἰς τὸ «*Παράρτημα*» τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῶν διαφόρων δικαστικῶν πράξεων καὶ Καταστατικῶν Σωματείων καὶ εἰς τὸ «*Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν*», τῶν Καταστατικῶν Ἐταιρειῶν, Τραπεζῶν κλπ. ὁρίζεται ὡς ἑξῆς:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων εἰς δραχ. δύο καὶ 50/100 (2,50/100) κατὰ στίχον, ἡ δὲ τῶν δημοσιευμένων ἐπὶ πληρωμῇ Καταστατικῶν Ἐταιρειῶν, Τραπεζῶν, Σωματείων κ. λ. π. εἰς δραχμὰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα (180) κατὰ στίλβην ἢ κλάσμα ταύτης.

Διὰ Διατάγματος τῆς 15ης Αὐγούστου 1927 ἡ τιμὴ τῶν εἰς τὸ «*Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν*» δημοσιευομένων, ὁρίζεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1928 ὡς ἑξῆς:

Δι' ἑκάστην δημοσίευσιν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων ἐν γένει εἰς δραχ. διακοσίας (200), καὶ τῶν ἰσολογισμῶν εἰς δραχμὰς χιλίας πεντακοσίας (1500).

Διὰ Διατάγματος ἀπὸ 10 Μαρτίου 1928 ὁρίζεται ἀπὸ 1 Ἀπριλίου 1928 ἡ τιμὴ τῶν εἰς τὸ «*Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν*» δημοσιευομένων συνοπτικῶν καταστάσεων εἰς δραχμὰς ἑπτακοσίας πενήκοντα (750) δι' ἑκάστην δημοσίευσιν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰουλίου 1928.

Ὁ Διευθύνων

Οἰκονομικὸς Ἐπιθεωρητὴς

Κ. ΣΤΕΡΓΙΑΚΗΣ

Σημ. Παρακαλοῦνται οἱ λαμβάνοντες τὰ τεύχη τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ὅπως διαφυλάττωσι ταῦτα, καθόσον ἐκδίδονται εἰς ὁρισμένον ἀριθμὸν φύλλων. Μετὰ πάροδον πολλοῦ χρόνου ἀποβαίνει δυσχερὴς ἡ ἐκ νέου ἀποστολὴ τοιούτων. Ὁμοίως νὰ παρακολουθοῦσι ταῦτα διότι ἐνὰ τοιούτων πολλάκις λόγῳ ὑπηρεσιακῆς ἀνάγκης συνεκτιποῦνται μετ' ἄλλων, ἅλλα δὲ προθυσιόρως ἐκδίδονται καὶ ἀποστέλλονται.

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου